



## Arabic Grammar Application in Malay

### Tatbiq Qawa'id al-Lugah al-'Arabiyyah fi al-Lugah al-Malayuwiyyah

Eva Dewi<sup>1\*</sup>, Bermawy Munthe<sup>2</sup>, Zamzam Afandi<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Arabic Education Study Program Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu, Indonesia

<sup>2</sup> Arabic Literature Study Program Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, Indonesia

<sup>3</sup> Arabic Literature Study Program Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta, Indonesia

#### Article History:

Received : April 02, 2021

Revised : May 05, 2021

Accepted : June 16, 2021

Published : December 01, 2021

#### Keywords:

Arabic Grammar; Cosmology;

Epistemology; Ontology

#### \*Correspondence Address:

evadewi1975@iainbengkulu.ac.id

**Abstract:** *Bustan al-Katibin* is one of the first famous book written by Raja Ali Haji in 1850 AD. It is used in tradisional school in the Riau Islands, Johor and Singapore. This research was significant to be done because Raja Ali Haji had explained that language is not only in linguistic studies, but also in the aspects of ontology, epistemology and cosmology. This study aimed to examine the application of Arabic grammar using Malay by comparing the Arabic grammar system and the Malay language system that has been used in this book. This research was a critical study with content analysis techniques. The primary data source was the *Bustan al-Katibin* book. Meanwhile, the secondary data sources were books and articles related to this study. The result of this research was the learning of Arabic grammar in Malay as presented in *Bustan al-Katibin* about aspects of language consisting of: *isim*, *fi'il*, and *huruf*, as a way to help understanding the Arabic grammar. Although the explanation and structure are less systematic in this book, the advantages of this book cannot be ignored because it does not only contain the knowledge of language, but even understanding of language in the system of cosmology, ontology, and epistemology. UU Hamidy explained that his work had been used as a reference in teaching in the nineteenth and early twentieth centuries in schools in the Riau Islands, Johor, and Singapore. Teeuw asserted that this work was a part of Arabic language study.

## المقدمة

لم يؤثر انتشار الإسلام في الأرخبيل على التغيير الاجتماعي فحسب، بل أثر أيضًا على تطور لغتها. كانت اللغة الملايوية إحدى اللغات المستخدمة في الأرخبيل في ذلك الوقت، والتي أصبحت فيما بعد إندونيسية. اللغة الملايوية كلغة مشتركة لها دور مهم

في تسهيل التواصل بين التجار في مضيق ملكا. تعمل اللغة العربية أيضًا كلغة مشتركة، خاصة في انتشار الإسلام. اللغة العربية والملايوية لهما نفس الموقف، أي لغة مشتركة، مما يخلق اتصالًا لغويًا.<sup>1</sup> يتضح تأثير اللغة العربية الأولى في اللغة الملايوية من عدد الكلمات المستعارة المأخوذة من اللغة العربية<sup>2</sup> واستعارة النص العربي التي المعروفة بالأبجدية الجاوية أو الأبجدية العربية الملايوية<sup>3</sup>. وقد تأثر ذلك بإشراك علماء الملايوي الذين درسوا اللغة العربية والدراسات الدينية في العالم العربي مما يمكنهم لكتابة القرآن باللغة العربية.<sup>4</sup>

عندما دخل الإسلام منطقة الملايو في القرن السابع الميلادي<sup>5</sup>، وتزامن دخول اللغة العربية العظيمة كلغة الدين والعبادة والتراث والعلم، وبعد فترة من الزمن ظهرت في أوائل القرن الحادي عشر في الممالك الإسلامية الملايوية. حيث تهيمن اللغة العربية على التمكن من التعليم في البلاد والعلماء ومجتمعهم تعلموا هذه اللغة وهي

<sup>1</sup> Moch Syarif Hidayatullah, "Bustān Al-Kātībīn Kitab Tata Bahasa Melayu Pertama Karya Anak Negeri," *Tsaqafiyat* 13, no. 1812 (2012): 1–34.

<sup>2</sup> Makmur Haji Harun and Muhammad Bukhari Lubis, "Analisis Penggunaan Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Dan Melayu Sebagai Bahasa Komunikasi: Satu Kajian Awal," September (2015): 1–20. Kees Versteegh, "Linguistic Contacts between Arabic and Other Languages," *Arabica*, no. 2001 (2018): 470–508, <https://www.jstor.org/stable/4057668>.

<sup>3</sup> Jajat Burhanudin, "Al-Lughah Al-Malāyūwīyah Wa Takwīn Al-Islām Al-Indūnisi Nazrah Tarīkhiyah Ijtimā'iyah," *Jurnal Studi Islamika* 21, no. 3 (2014): 494–495. Iin Suryaningsih, "Sastra Islam Dalam Manuskrip (Kajian Teks Beraksara Jawi Sebagai Salah Satu Bahan Ajar Mahasiswa)," in *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab II*, (2016): 541–548, <http://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/100/93>.

<sup>4</sup> 'Adli bin Ya'qub, "Ašaru Al-Turās Al-'Arabi Wa Al-Ghorbī Fī Al-Adabi Al-Malāyūwī," *Majallah al-Dirāsāt al-Lughawī Wa al-Adabīyah* 2, no. 11 (2019): 254–272.

<sup>5</sup> Mohd. Hussein Baharuddin, *Tulisan Jawi: Perkembangan Dan Cabaran, Monograf Bahasa, Sastera Dan Budaya Melayu*, ed. Universitas Putra Malaysia (Malaysia, 2002), 139. Rusdin, "Islam Dan Sastra Melayu Klasik," *Hunafa* 2, no. 3 (2005): 273–286.

القراءة والكتابة والاستماع والتكلم. ولغة القرآن انتشرت في جميع أنحاء البلاد وأدت إلى ظهور كتابات تتعلق باللغة العربية في تشكيل شخصية الحضارة الملايوية.<sup>6</sup>

في آخر القرن الثالث عشر أو أول القرن الرابع عشر الميلادي لم تكن اللغة الملايوية قد وصلت بعد إلى ذروة تقدمها حتى اليوم. في ذلك الوقت، لم يكن للغة الملايوية رموز صوتية ترمز إلى لغتها الخاصة. في آخر القرن الثالث عشر إلى أول القرن الرابع عشر الميلادي، استخدم الأبجدية العربية الجاوية<sup>7</sup> وكتابتها كوسيلة للتعبير عن اللغة الملايوية، حتى تُستخدم قواعد اللغة العربية أيضًا في اللغة الملايوية على سبيل المثال في قسم الكلمات التي تتكون من الإسم والفعل والحرف.

كما أدى استعارة اللغة العربية في اللغة الملايوية تسبب دخول الأدبية العربية الصوفية، بما في ذلك: قصيدة بردة و قصيدة برزنجي وقصيدة دباعي في المجتمع الماليزي، التي كانت لها الثقافة اتصلت بالصوفية الإسلامية. بناءً على ذلك، تأثر الأدب الملايوي تمامًا بمنظور العالم العربي ونظام القيم والجمالية العربية التي توضح أن

<sup>6</sup> Hanafi Daulah, "Nahwu Işlāh Al-Ta'rīfī Bimadākhili Al-Mu'ājimi Al-;Arābiyyati Al-Malāyuwiyyati Al-Şanāiyyati Li Ṭolabati Fī Al-Dirāsāti Al-'Arabiyyati Wa Al-Islāmiyyati," *Majallah al-Dirāsati Wa al-Adabiyyati* (Universitas Islam Internasional Malaysia, 2015), 78. Maryamah, "Tradisi Ilmiah Dalam Peradaban Islam Melayu," *Tadrib: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 2, no. 2 (2016): 1–13.

<sup>7</sup> Uka Tjandrasasmita, *Arkeologi Islam Nusantara* (Jakarta: Gramedia, 2009), 292. Abdul Razaq Al-Qusy, *'Ālamiyyat Al-Abjādiyyah Al-'Arabiyyah Wa Ta'Rīfī Bi Al-Lughāt Allatī Kutibat Bihā* (Saudi Arabia: al-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Sa'ūdiyyah, 2015), 7-8. .Noriah Mohamed, "'Jawi' Language and Its Role in Establishment Civilization of Malayonesia," *Journal of Malay Islamic Studies* 2, no. 1 (2018): 33–52.

مفهوم "الملايو" مرادف لكلمة "مسلم".<sup>8</sup> هذا جعل من السهل على الأدب العربي، سواء

كان الروائي أو الواقعي أن يقبل المجتمع الملايوي في الأرخبيل وخاصة في جاوي.<sup>9</sup>

تأثير بارز العربية في اللغة الملايوية، سواء قواعد اللغة والمفردات، يمكن أن ينظر

في كتاب<sup>10</sup> Raja Ali Haji بعنوان بستان الكاتبين لصبيان المتعلمين. في هذا الكتاب

شرح عن القواعد منها والمفردات والكلمات التي تتكون من الإسم والفعل والحرف منها

حروف جر، والإضافات والبحوث الإرتباطات بها.<sup>11</sup> البحوث عن تأثير اللغة العربية على

اللغة الملايوية، قد بحث الباحثون منها<sup>12</sup> Majadi Haji Ibrahim و<sup>13</sup> Adli bin Ya'qub و<sup>14</sup>

R. O. Winstedt<sup>17</sup> و<sup>15</sup> Ayuba Pantu و<sup>16</sup> Muhammad Hafizuddin Hussin و<sup>17</sup> أما

Winstedt<sup>18</sup> Alimuddin Hassan Palawa و<sup>19</sup> Jan van der Putten و<sup>20</sup> Abdul Malik،

<sup>8</sup> Zikri Darussamin, "Integrasi Kewarisan Adat Melayu-Siak Dengan Kewarisan Islam," *Sosial Budaya: Media Komunikasi Ilmu-Ilmu Sosial dan Budaya* 11, no. 2 (2014): 144.

<sup>9</sup> Fadlil Munawwar Manshur, *Perkembangan Sastra Arab Dan Teori Sastra Islam*, ed. Pustaka Pelajar (Yogyakarta, 2011), 108.

<sup>10</sup> Hafiz Zakariya and Wiwin Oktasari, "Print Culture in the Sultanate of Riau-Lingga during the Late Nineteenth and Early Twentieth Centuries," *Asian Research Journal of Arts & Social Sciences* 9, no. 4 (2019): 1–9.

<sup>11</sup> Umar Sidik, "Sekilas Tentang Pertemuan Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Melayu," *Majalah Ilmiah Bahasa dan Sastra "Widyaparwa"* (Yogyakarta, 1995), 95.

<sup>12</sup> Majadi Haji Ibrahim, "Taṭowwaru Alfāzi Al-ʿArabīyati Al-Mutarrīdoti Fī Al-Malāyūwīyati Wa ŠirāʿUhā," in *Al-Lughah Al-ʿArabīyah Fī Malayzia* (Riyad-Saudi Arabia: Markaz ʿAbdullah Bin ʿAbd al-ʿAziz al-Dualī Likhidmati al-Lughah al-ʿArabīyah, 2017), 51.

<sup>13</sup> Ya'qub, "Ašaru Al-Turāš Al-ʿArabī Wa Al-Ghorbī Fī Al-Adabi Al-Malāyūwī", 255-272.

<sup>14</sup> Nikolaos Van Dam, "Arabic Loanwords in Indonesian Revisited," *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 166, no. 2–3 (2010): 218–243.

<sup>15</sup> Ayuba Pantu, "Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia," *ULUL ALBAB Jurnal Studi Islam* 14, no. 3 (2014): 97–115.

<sup>16</sup> Muhammad Hafizuddin Hussin, "Adjektif Bahasa Arab Dan Melayu Satu Analisis Kontrastif" II, no. 2 (2019): 232–251.

<sup>17</sup> R. O. Winstedt, *A History of Malay Literature, Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 17 (Malaysia: Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society, 1940), 1-243.

<sup>18</sup> Alimuddin Hassan Palawa, "Raja Ali Haji: Pelindung Budaya Dan Pemeliharaan Bahasa Melayu," *Al-Fikra: Jurnal Ilmiah Keislaman* 10, no. 1 (2011): 184-215.

<sup>19</sup> Jan Van Der Putten, "On Sex, Drugs and Good Manners: Raja Ali Haji as Lexicographer" 33, no. 3 (2002): 415–430.

<sup>20</sup> Abdul Malik and Isnaini Leo Shanty, "Character Indexes of the People in the Works of Raja Ali Haji" 295, no. ICETeP 2018 (2019): 148–151.

Wazzainab<sup>21</sup> و Moch Syarif Hidayatullah<sup>22</sup> قد بحث حول تأثير النحو العربي على اللغة الإندونيسية (الملايو) في القرن التاسع عشر. تبحث هذه الدراسة في تأثير اللغة العربية في اللغة الملايوية من منظور التاريخي والسياسي كما تصف المحتوى اللغوي في كتاب *بستان الكاتبين لصبيان المتعلمين*.

على عكس الدراسات السابقة، تبحث تطبيق قواعد اللغة العربية التي استخدمها Raja Ali Haji باستخدام اللغة الملايوية في فهم اللغة العربية من جوانب الصناعة وعلم الأصوات ودلالات اللغة. فالطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي البحث المكتبي مع تحليل المحتوى. لغرض من هذا البحث هو التحليل النقدي لتطبيق قواعد اللغة العربية التي وصفها Raja Ali Haji في كتابه *"بستان الكاتبين"* والمزايا والضعف في كتابه مع نظريات الأنطولوجيا والمعرفة وعلم الكونيات.

### منهج البحث

الأسباب اختيار هذا الكتاب لأن هذا الكتاب *"بستان الكاتبين لصبيان المتعلمين"* أشهر من الكتب في تطور العلوم والحضارة الملايوية في دراسة اللغة واللغة العربية باستخدام اللغة الملايوية. وهذه دراسة نقدية ومنهج وصفي نوعي، أي استخدام الكتب في تقييم موضوع البحث.

<sup>21</sup> Wazzainab Binti Ismail, "Ciri-Ciri Ilmu Bahasa Arab Dalam Karya Raja Ali Haji: Kajian Kitab *Bustan Al-Katibin*," in *Persidangan Antarbangsa Tokoh Ulama Melayu Nusantara* (Selangor: Kolej Universiti Islam Antarbangsa Selangor (KUIS), n.d.), 245–252.

<sup>22</sup> Syarif Hidayatullah, "*Bustān Al-Kātibīn* Kitab Tata Bahasa Melayu Pertama Karya Anak Negeri", 1-34.

بناءً على هذه دراسة نقدية، فالطريقة المستخدمة في هذه الدراسة هي البحث المكتبي. بينما المصدر الأساسي في هذه الدراسة هو كتاب "بستان الكاتبين لصبيان المتعلمين" Raja Ali Haji والمصادر الثانوية في هذه الدراسة هي الكتب أو المقالات أو غيرها من المصادر المتعلقة بهذه الدراسة.

وتحليل هذا البحث هي تحليل المحتوى على تطبيق قواعد اللغة العربية الذي وصفته Raja Ali Haji في كتابه "بستان الكاتبين". وبعد ذلك قام الباحثون بتحليل نقدي لمزايا وعيوب محتويات هذا الكتاب.

### نتائج البحث

شرح Raja Ali Haji قواعد اللغة العربية باستخدام اللغة الملايوية المكتوبة بحروف الملايوي كما في الفصل 10 إلى الفصل 30 ، ومن بينها يتم تحليلها على النحو التالي:

تحدث الفصل الحادي عشر في كتاب بستان الكاتبين عن الاسم (الأسماء التي تدل على الأسماء التي لها معانيها الخاصة). ينقسم الاسم إلى قسمين: أولاً ، اسم النكرة وهو اسم يشير إلى كلمة غير معينة. على سبيل المثال: كان زيد ولدا وعمر ولدا وبكر ولدا. ثانياً، اسم الضمير وهو اسم مخفي على سبيل المثال: أنا ونحن وأنت وأنت.

الشرح التالي في هذا الفصل عن اسم الضمير هو الاسم المخفي. لا يمكن أن يقبله

لأن اسم الضمير ليس مخفياً دائماً ، ولكن هناك ما هو مبين ومستمر ، وهو معروف في

قواعد اللغة العربية، ضمير مستتر، ضمير متصل، و ضمير منفصل. لذلك اسم الضمير

هو اسم مبني يدل على متكلم أو مخاطب أو غائب.<sup>23</sup>

ثالثاً، اسم الإشارة وهو غير معين. ولكن إشارة إليه، مثل "هذا" و "ذاك" و "هنا" و

"هناك". البحث في الإسم الإشارة في كتاب بستان الكاتبين أوضح وأسهل في الفهم إذا

يشرح بالأمثلة في الجملة لأن استخدام اسم الإشارة في الجملة متنوع في الجنس الذي

يتكون من اسم المذكر واسم المؤنث، وتحتوي الإشارة على صيغة المفرد و مثنى

والجمع.<sup>24</sup>

رابعاً، إسم الموصول وهو ارتباط له اسم عند الاتصال باسم الموصول منها

"الذي" ، "التي"<sup>25</sup>. وأما الإسم الموصول في قواعد اللغة العربية هو لفظ لا يمين معناه

إلا بواسطة جملة تذكر بعده يسمى صلة الموصول نحو: جاء الذي أكرمه، فإن (الذي)

وهو الإسم الموصول لفظ مبهم وإنما تعين معناه بواسطة جملة (أكرمه) والضمير الهاء

يعود على الإسم الموصول يسمى عائد.<sup>26</sup>

خامساً، إسم الإضافة وهو اسم يعتمد على اسم مثل: "ولد زيد" ، "ولدي"،

"ولده". لذلك في هذه الأمثلة يسمى "اسم المعرفة" ، أي اسم معروف. كان هذا الشرح لـ

"إسم الإضافة" أكثر وضوحاً إذا كان مصحوباً بأمثلة في اللغة العربية ، والتي تم شرحها

<sup>23</sup> Muhammad Abdurrahim Adas, *Al-Wadih fi Qawa'id al-Nahw wa al-Sarf*, (Yordania: Dar Majda Lawi, 1991), 89.

<sup>24</sup> Fuad Ni'mah, *Mulakhas Qawa'id al-Lugah al-'Arabiyyah* (Damaskus: Dar al-Hikmah, n.d.), 121.

<sup>25</sup> Musa, *Bustan Al-Katibin Karangan Raja Ali Haji*, 27.

<sup>26</sup> Ali Rida, *Al-Marja' fi al-Lugah al-'Arabiyyah Nahwuha wa Sarfuha* (Beirut: Dar al-Fikr, n.d.), 53.

لاحقًا باللغة الملايوية، نحو: "ولد زيد" (ابن زيد)، "ولدي" (ابني)، "ولده" (ابنه). على الرغم من أن Raja Ali Haji أوضح أن "إسم الإضافة" يسمى أيضًا "إسم المعرفة"، إلا أنه في الواقع "إسم معرفة"، ليس بسبب لإضافة مجردا، ولكن من خلال إضافة حرف "ال".

أما الاسم المعرفة فهو اسم يدل على شخص، أو شيء معين معروف. والأسماء المعرفة هي: الضمير و العلم و اسم الإشارة و الإسم الموصول والمحلى (بأل) والمعرف بالنداء والمضاف إلى اسم معرفة. الأمثلة: هذا نبي الله محمد بن عبد الله عليه السلام، الذي أرسله الله لهداية العرب بخاصة. الأسماء تحت كل منها خط وهي أسماء معرفة.<sup>27</sup> اسم الإضافة يتكون من مضاف ومضاف إليه. والإضافة تفيد المضاف التعريف إذا كان المضاف إليه معرفة، وتفيد التخصيص إذا كان المضاف إليه نكرة.<sup>28</sup>

وبالتالي، في الفصل 12<sup>29</sup> بحث في تقسيم الفعل ثلاثة وهي: فعل الماضي وهو مما يعرض الإجراءات السابقة. وفعل المضارع هي الإجراءات الآن، و فعل الأمر، أي إجراءات الأوامر. ويطلق على من فعل الأعمال "فاعل". ونحو "جلس زيد"، "مشى زيد"، "نام زيد". وبالتالي يقسم "فعل" إلى "فئيل لازم"، أي "فئيل لا يحتاج إلى مفعولبه". ونحو: "جلس زيد"، "أكل زيد"، "مرض زيد". وأما فعل التمعدي هو فعل يحتاج إلى مفعولبه ونحو، "ضرب زيد"، "أكل زيد"، "رمى زيد".

<sup>27</sup> Adas, *Al-Wadih fi Qawa'id al-Nahw wa al-Sarf*, 101.

<sup>28</sup> Ni'mah, *Mulakhas Qawa'id al-Lughah al-'Arabiyyah*, 98.

<sup>29</sup> Musa, *Bustan Al-Katibin Karangan Raja Ali Haji...*, 29.



وبالتالي شرح Raja Ali Haji في الفصل 13 عن حرف له معنى. يختلف تفسير الحرف عند Raja Ali Haji عن معنى الحرف في النحو العربي. وأما في قواعد اللغة العربية، الحرف وهو ما كان له معنى لا يظهر إلا إذا انتظم في الجملة<sup>30</sup>، الحرف عند Raja Ali Haji له المعنى. إذا كان الحرف باللغة العربية منها حرف الجر، ففي اللغة الملايوية، لا تتم حرف الجر ولكنه يريد المعنى. على سبيل المثال، "أرسلت بالكلام" بمعنى "طلب المساعدة بالكلام".

تطبيق قواعد اللغة العربية باستخدام اللغة الملايوية في كتاب بستان الكاتبين غير منهجياً. ويمكن ملاحظة ذلك في الفصل 14 الذي بحث في "الكلمة" و "الجملة" أي لفظ له معنى أو فوائد، والفصل 15 بحث في "المبتدأ". ومع ذلك، فقد بحث في الفصول السابقة عن فعل، فاعل، مضاف وإسم الإشارة واسم الموصول. في الفصل 16 قد بحث في فعل و فاعل ومفعول وتأکید وتمييز. وفي الفصل 25 بحث في تأكيد. وفي فصل 28 تشرح عن الإضافة مرة أخرى.

Raja Ali Haji الأدب الملايو و عالم في العلوم الإسلامية والعربية. وقد وضع الأساس لتعلم اللغة في كتابين مشهورين هما بستان الكاتبين لصبيان المتعلمين ومعرفة اللغات (Pengetahuan Bahasa)<sup>31</sup>. يمكن ملاحظة ذلك في أعماله التي تشرح الكثير عن اللغة الملايوية التي تستخدم اللغة العربية.

<sup>30</sup> Mustafa Al-Ghulayayni, *Jami' al-Durus al-'Arabiyyah* (Kairo: Maktabah al-Shuruq al-Dawliyyah, 2008), 748.

<sup>31</sup> Ellya Roza, "Tinjauan Sejarah Terhadap Naskah Dan Teks Kitab Pengetahuan Bahasa, Kamus Logat Melayu Johor Pahang Riau Lingga Karya Raja Ali Haji," *Jurnal Sosial Budaya* 9, no. 2 (2012): 172–194.

كتاب بستان الكاتبين لصبيان المتعلمين (كتاب لكتبة المزارع للمتعلمين الصغار)، هو أقدم الكتاب الذي ألفه<sup>32</sup> Raja Ali Haji من جزيرة Penyengat في أرخبيل رياو (Kepulauan Riau). كتب هذا الكتاب في عام 167 هـ / 1850 م، وكان يبلغ من العمر 41 عامًا. له ثمانون صفحة، ومكتوب بكتابة اليد بالأبجدية الجاوية والعربية على الخط Nasya'lik من نوع القات ومتوازن ومتناسق بالخط الجميل<sup>33</sup>.

وبالرغم من أن كتاب بستان الكاتبين قد تلقى انتقادات مختلفة لأن كتاباته في كتاب بستان الكاتبين حول قواعد اللغة العربية غير مكتملة سواء من حيث القواعد النحوية أو والأمثلة أو بنية التفسير منهجية على الأقل، ولكن كتاب بستان الكاتبين لا يمكن تجاهله لأن كتابه يحتوي على معرفة اللغة في النظم الكونية والأنطولوجية والمعرفية. حصل كتاب بستان الكاتبين له جائزة على العديد من العلماء أما في إندونيسيا ، وأيضًا من العلماء هولنديين. UU Hamidi أوضح أن يصبح كتابه مرجعًا في تعليم في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين في المدارس في Kepulauan Riau و Johor و Singapura. وقال Teeuw أن هذا الكتاب هو *a distant offshoot of Arabic language* .Study

إن كتاب بستان الكاتبين الذي كتبه Raja Ali Haji لا يتعلق بتعلم اللغة مجردًا، بل بوظيفة تعلم اللغة. وعنده فإن تعلم اللغة لا يقتصر على معرفة مداخل ومخارج تكوين اللغة وصوتها وتهجئتها والكلمات والمفردات والجمل والعبارات مجردًا. ولكن

<sup>32</sup> Raja Ali Haji, *Bustān Al-Kātibīn* (Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2005), xiii.

أفضل من ذلك هو تعلم كيفية استخدام اللغة لتحقيق المعرفة الصحيحة. المعرفة التي ترشد الناس إلى إدراك وفهم وظيفتهم عند الله. ولتحقيق ذلك أوضح Raja Ali Haji في كتابه "معرفة اللغات" (Pengetahuan Bahasa) ثلاث كلمات رئيسية وهي مبادئ بناء المفاهيم حول أنظمة الأنطولوجيا (مراتب الوجود) وعلم الكونيات (مراتب العالم) ونظرية المعرفة الملايوية الإسلامية (مراتب العلوم). كما قال في الشعر<sup>34</sup> Gurindam

:Duabelas

جيك هندق مغنل اورغ برغس  
لمهت كقد بدي دان بهاس

بناءً على هذا الشعر Gurindam Duabelas، أوضح Raja Ali Haji أن تقدم الأمة يعتمد على أخلاق شعبيها. إن المجتمع الذي يتمتع بالمعرفة والأخلاق والثقافة الجيدة سيكون له تأثير على تقدم الأمة وتطورها، والعكس ذلك. لذلك بدأ Raja Ali Haji في مقدمة كتابه بحث عن مزايا العلم والعقل والأخلاق. إذا لم يكن للأمة عقل ومعرفة وأخلاق<sup>35</sup>، فسوف تسقط في الدمار والإذلال.

---

<sup>33</sup> Hashim Bin Musa, *Bustan Al-Katibin Karangan Raja Ali Haji*, ed. Hassan Ahmad (Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2005), xli.

<sup>34</sup> Hasan Yunus, *Gurindam Dua Belas* (Pekanbaru: Gramitra, 1996), 25. Alimuddin Hassan, "Pemikiran Keagamaan Raja Ali Haji," *Sosial Budaya* 12, no. No. 2 Juli-Desember (2015): 243–260.

<sup>35</sup> Abdul Malik, "Nilai-Nilai Budi Pekerti Dalam Karya Raja Ali Haji (Courtesy Values in The Work of Raja Ali Haji)," *Jurnal Peradaban Melayu* 10 (2015): 96–107.

## الخلاصة

كتاب بستان الكاتبين Raja Ali Haji هو كتاب مشهور في القرنين التاسع عشر والعشرين ، ويستخدم كالمراجع في مدارس Riau و Johor و Singapura. هذا الكتاب الذي المكتوب بالأبجدية العربي الملايو. ويحتوى على أهمية دراسة اللغة الملايوية والعربية. على الرغم من أن هذا الكتاب قد تلقى الكثير من الانتقادات من العلماء، إلا أنه لا يمكن إنكار أن هذا الكتاب يتمتع بميزة الأشخاص الذين يدرسون اللغة من الجوانب الوجودية (ontologi) والمعرفية (epistemologi) والكونية (kosmologi).. يعهد هذا الكتاب برسالة مفادها أن الشخص الذي يدرس العلوم يجب أن يتبعه أخلاق حميدة ، وأن تعلم اللغة لا يقتصر على فهم مداخل ومخارج اللغة ذاتيا، بل يجب أن يجعل اللغة أداة لمعرفة نفسه وربه. أي مزايا العلم والعقل والأخلاق في وتعليم وتطبيق اللغة. هذا الكتاب ممتاز ، لأن Raja Ali Haji شرح اللغة لايتعلق بتعلم اللغة مجردا بل الوظيفة في تعلم اللغة. ولكن نقصان هذا الكتاب هو الشرح ليس منهجيا و قليل الأمثلة في الجملة. نأمل أن تكون البحوث عن اللغة العربية التي تتعلق باللغات والثقافات الأخرى أكثر تشويقًا وأهمية للقراءة والدراسة.

## الشكر والتنويه

الحمد لله رب العالمين. نقدم الشكر العميق لكل من ساعدوا على اكتمال هذا البحث اكتمالا جيدا. وخاصة للمؤسسات وجميع الأكاديمين في الجامعة سونن

كاليجاغا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا التي نستفيد العلوم والمعرفات فيهم. جزاكم

الله أحسن الجزاء. أمين يارب العالمين.

## المراجع

Adas, Muhammad Abdurrahim. *Al-Wadih fi Qawa'id al-Nahw wa al-Sarf*. Yordania: Dar Majda Lawi, 1991.

Al-Ghulayayni, Mustafa. *Jami' al-Durus al-'Arabiyyah*. Kairo: Maktabah al-Shuruq al-Dawliyyah, 2008.

Al-Qusy, Abdul Razaq. *'Ālamiyyat Al-Abjādiyyah Al-'Arabiyyah Wa Ta'Rīfi Bi Al-Lughāt Allatī Kutibat Bihā*. Saudi Arabia: al-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Sa'ūdiyyah, 2015.

Baharuddin, Mohd. Hussein. *Tulisan Jawi: Perkembangan Dan Cabaran, Monograf Bahasa, Sastera Dan Budaya Melayu*. Edited by Universitas Putra Malaysia. Malaysia, 2002.

Burhanudin, Jajat. "Al-Lughah Al-Malāyūwiyyah Wa Takwīn Al-Islām Al-Indūnisi Nazrah Tarīkhiyah Ijtimā'iyah." *Jurnal Studi Islamika* 21, no. 3 (2014): 494–495.

Van Dam, Nikolaos. "Arabic Loanwords in Indonesian Revisited." *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 166, no. 2–3 (2010): 218–243.

Darussamin, Zikri. "Integrasi Kewarisan Adat Melayu-Siak Dengan Kewarisan Islam." *Sosial Budaya: Media Komunikasi Ilmu-Ilmu Sosial dan Budaya* 11, no. 2 (2014): 144.

Daulah, Hanafi. "Nahwu Iṣlāh Al-Ta'rīfi Bimadākhili Al-Mu'ājimi Al-'Arābiyyati Al-Malāyuwiyyati Al-Ṣanāiyyati Li Ṭolabati Fī Al-Dirāsati Al-'Arabiyyati Wa Al-Islāmiyyati." *Majallah al-Dirāsati Wa al-Adabiyyati*. Universitas Islam Internasional Malaysia, 2015.

Ellya Roza. "Tinjauan Sejarah Terhadap Naskah Dan Teks Kitab Pengetahuan Bahasa, Kamus Logat Melayu Johor Pahang Riau Lingga Karya Raja Ali Haji." *Jurnal Sosial Budaya* 9, no. 2 (2012): 172–194.

Gani, Saida, and Berti Arsyad. "Kajian Teoritis Struktur Internal Bahasa (Fonologi, Morfologi, Sintaksis, Dan Semantik)." *A Jamiy : Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* 7, no. 1 (2019): 1–20.

Haji, Raja Ali. *Bustān Al-Kātibīn*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2005.

Harun, Makmur Haji, and Muhammad Bukhari Lubis. "Analisis Penggunaan Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia Dan Melayu Sebagai Bahasa Komunikasi:

- Satu Kajian Awal,” no. September (2015): 1–20.
- Hassan, Alimuddin. “Pemikiran Keagamaan Raja Ali Haji.” *Sosial Budaya* 12, no. No. 2 Juli-Desember (2015): 243–260.
- Hussin, Muhammad Hafizuddin. “Adjektif Bahasa Arab Dan Melayu Satu Analisis Kontrastif” II, no. 2 (2019): 232–251.
- Ibrahim, Majadi haji. “Taṭowwaru Alfāzi Al-‘Arabīyyati Al-Mutarrīdoti Fī Al-Malāyuwīyyati Wa Ṣirā’Uhā.” In *Al-Lughah Al-‘Arabīyah Fi Malayzia*, 51. Riyad-Saudi Arabia: Markaz ‘Abdullah Bin ‘Abd al-‘Aziz al-Dualī Likhidmati al-Lughah al-‘Arabīyyah, 2017.
- Ismail, Wazzainab Binti. “Ciri-Ciri Ilmu Bahasa Arab Dalam Karya Raja Ali Haji: Kajian Kitab Bustan Al-Katibin.” In *Persidangan Antarbangsa Tokoh Ulama Melayu Nusantara*, 245–252. Selangor: Kolej Universiti Islam Antarbangsa Selangor (KUIS), n.d.
- Malik, Abdul. “Nilai-Nilai Budi Pekerti Dalam Karya Raja Ali Haji (Courtesy Values in The Work of Raja Ali Haji).” *Jurnal Peradaban Melayu* 10 (2015): 96–107.
- Malik, Abdul, and Isnaini Leo Shanty. “Character Indexes of the People in the Works of Raja Ali Haji” 295, no. ICETeP 2018 (2019): 148–151.
- Manshur, Fadlil Munawwar. *Perkembangan Sastra Arab Dan Teori Sastra Islam*. Edited by Pustaka Pelajar. Yogyakarta, 2011.
- Maryamah. “Tradisi Ilmiah Dalam Peradaban Islam Melayu.” *Tadrib: Jurnal Pendidikan Agama Islam* 2, no. 2 (2016): 1–13.
- Mohamed, Noriah. “‘Jawi’ Language and Its Role in Establishment Civilization of Malayonesia.” *Journal of Malay Islamic Studies* 2, no. 1 (2018): 33–52.
- Musa, Hashim Bin. *Bustan Al-Katibin Karangan Raja Ali Haji*. Edited by Hassan Ahmad. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan, 2005.
- Ni’mah, Fuad. *Mulakhas Qawa’id al-Lughah al-‘Arabīyyah*. Damaskus: Dar al-Hikmah, n.d.
- Palawa, Alimuddin Hassan. “Raja Ali Haji : Pelindung Budaya Dan Pemelihara Bahasa Melayu.” *Al-Fikra: Jurnal Ilmiah Keislaman* 10, no. 1 (2011).
- Pantu, Ayuba. “Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia.” *ULUL ALBAB Jurnal Studi Islam* 14, no. 3 (2014): 97–115.
- Putten, Jan Van Der. “On Sex , Drugs and Good Manners : Raja Ali Haji as Lexicographer” 33, no. 3 (2002): 415–430. <https://www.jstor.org/stable/20072445>.
- Rida, Ali. *Al-Marja' fi al-Lughah al-‘Arabīyyah Nahwuha wa Sarfuha*. Beirut: Dar al-Fikr, n.d.

- Rusdin. "Islam Dan Sastra Melayu Klasik." *Hunafa* 2, no. 3 (2005): 273–286.
- Sidik, Umar. "Sekilas Tentang Pertemuan Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Melayu." *Majalah Ilmiah Bahasa dan Sastra "Widyaparwa."* Yogyakarta, 1995.
- Suryaningsih, Iin. "Sastra Islam Dalam Manuskrip (Kajian Teks Beraksara Jawi Sebagai Salah Satu Bahan Ajar Mahasiswa)." In *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab II*, 541–548, 2016. <http://prosiding.arab-um.com/index.php/konasbara/article/view/100/93>.
- Syarif Hidayatullah, Moch. "Bustān Al-Kātibīn Kitab Tata Bahasa Melayu Pertama Karya Anak Negeri." *Tsaqafiyat* 13, no. 1812 (2012): 1–34.
- Titscher, Stefan, Michael Meyer, Ruth Wodak, and Eva Vetter. *Metode Analisis Teks Dan Wacana*. Edited by Abdul Syukur Ibrahim. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009.
- Tjandrasasmita, Uka. *Arkeologi Islam Nusantara*. Jakarta: Gramedia, 2009.
- Versteegh, Kees. "Linguistic Contacts between Arabic and Other Languages." *Arabica*, no. 2001 (2018): 470–508. <https://www.jstor.org/stable/4057668>.
- Winstedt, R. O. *A History of Malay Literature. Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol. 17. Malaysia: Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society, 1940.
- Ya'qub, 'Adli bin. "Aṣaru Al-Turās Al-‘Arabi Wa Al-Ghorbī Fī Al-Adabi Al-Malāyūwī." *Majallah al-Dirāsāt al-Lughawī Wa al-Adabiyyah* 2, no. 11 (2019): 254–272.
- Yunus, Hasan. *Gurindam Dua Belas*. Pekanbaru: Gramitra, 1996.
- Zakariya, Hafiz, and Wiwin Oktasari. "Print Culture in the Sultanate of Riau-Lingga during the Late Nineteenth and Early Twentieth Centuries." *Asian Research Journal of Arts & Social Sciences* 9, no. 4 (2019): 1–9.